K. 375. Stela from Prasat Ta Muean Toch (inscription of hospital of King Jayavarman VII), 1108 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00375

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00375.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The *akṣara*s are of square form which is characteristic of the script belonging to the reign of Jayavarman VII.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Face A〉 〈Column a〉 [⦿ namo] vuddhā(ya nir)[mmā](ṇa)-
〈Column b〉 -dharmma-sāmbhoga-m(ū)rtta(y)e
〈A2〉 〈Column a〉 [bhāvā](bhā)va-dvayāt(īto)
〈Column b〉 dvay(ā)[tmā] y(o) [nirātmakaḥ]

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 [◉ bhaiṣajya](guru-vaidūryya)
〈Column b〉 (pra)[bharāja-jina](n name)
〈A4〉 〈Column a〉 (kṣem)ārogyāṇi (ja)nyante
〈Column b〉 ye(na nāmā)pi śr̥ṇvatām[·]

3. Upajāti

〈A5〉 〈Column a〉 (◉ śrīsū)ryyavairoca(naca)¡nd!〈ṇḍ〉(a)[ro](ci)〈Column b〉ś śrī(candravairoca)na-(rohiṇ)ī(śaḥ)
〈A6〉 〈Column a〉 [rujāndhakā](rāpaha)rau prajā(nāṁ)
〈Column b〉 m(u)nīndra-mero[r] (ja)yatā(m upānte)

4. Upajāti

〈A7〉 〈Column a〉 ◉ Āsīn (n)r̥paś (ś)rīdha(ra)ṇī(ndravarmma)
〈Column b〉 de(vātmaja)ś śrījaya(varmmade)vaḥ
〈A8〉 〈Column a〉 (jā)to jayāditya-(pureśvarāyā)[ṁ]
〈Column b〉 (vedāmvaraike)[ndubh]i(r āptarājyaḥ)

5. Upajāti

〈A9〉 〈Column a〉 [◉] (niśśeṣarājanya-śirovataṁsa)
〈Column b〉 (p)ādām(vu)[jas saṁyati] saṁhr̥tāriḥ
〈A10〉 〈Column a〉 [pa](ryya)grahīt sad-(guṇa)-rat(na-bhūṣāṁ)
〈Column b〉 yat-kī[rtti-hārāṁ vasudhā]ṅganāṁ yaḥ

6. Upajāti

〈A11〉 〈Column a〉 (◉ sadāmudā varddhita-dāna-vāri)〈Column b〉s sadā[na-varddhi-priya-saṁpa](dāḍhyaḥ)
〈A12〉 〈Column a〉 [Iṣṭyā](havaiḥ kliṣṭa-surārikā)nto
〈Column b〉 yaḥ kr̥ṣṇa-(kalpo) ’py avadātavarṇaḥ

7. Upajāti

〈A13〉 〈Column a〉 [◉] (yo ’bhya)[rthi](tāṁ bhūpati)bhir du(rāpāṁ)
〈Column b〉 lakṣmīm upekṣya 〈sva〉yam abhyupetām·
〈A14〉 〈Column a〉 (di)kṣu (d)rutāṁ (hlā)dayati sma kīrtti〈Column b〉m aho vi(c)i[trā rucir i]n(dr)iyāṇām(·)

8. Upajāti

〈A15〉 〈Column a〉 (◉ yaṁ vī)kṣya (dhāmn)ā vijite ’pi nāthe
〈Column b〉 vud(dh)[v]e[va kāntyā viji](ta)ñ ca kāmam(·)

〈A16〉 〈Column a〉 (śucan tyajantyo) nijanāma sārthaṁ
〈Column b〉 [vandhīkṛtāripramadā](ḥ) pracakruḥ

9. Upajāti

〈A17〉 〈Column a〉 ⦿ (puṇyāyuṣaḥ) kṣīṇa(tayā yu)ge 'ntye
〈Column b〉 kṣa(ya)[ṅ gatāyāṁ] kṣaya(va)t pra(jā)yām·
〈A18〉 〈Column a〉 (pra)[jāpa](tiḥ) [prāgyugava](d vite)[ne]
〈Column b〉 yo ['bhyutthitiṁ pū]r[ṇa]vṛ(ṣ)āṁ samṛddhām(·)

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 (⦿ Ṛddhyā svarggī)kṛtāṁ pṛ(th)v[īṁ]
〈Column b〉 [matvā maraṇadūṣi]tām·
〈A20〉 〈Column a〉 [martyānām a](maratvāya)
〈Column b〉 [yo 'diśad bhe](ṣaj)āmṛtam(·)

11. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 [⦿ puṣyaṅ kṛ](tī kṛtīkṛtya)
〈Column b〉 [pūrṇāṅgaṁ yo] 'karod vṛṣam·
〈A22〉 〈Column a〉 [rāja]-(vaidyā-cikitsyāṅghri)
〈Column b〉 [bhaṅgan tri-yuga]-doṣataḥ

12. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 [⦿ jitvānya-go-pa]ti(vṛṣaṁ)
〈Column b〉 (svai)[ran tri-bhu](van)āṅgane
〈A24〉 〈Column a〉 [jṛmbhate ninadan dhīraṁ]
〈Column b〉 vṛṣo (yat-pu)ṣkalīk(ṛ)taḥ

13. Anuṣṭubh

〈B1〉 〈Face B〉 〈Column a〉 [⦿dehinān deha-rogo ya]〈Column b〉[n]
[mano-rogo rujattarām·]
〈B2〉 〈Column a〉 [rāṣṭraduḥkhaṁ hi bhartṝṇā]〈Column b〉[n]
[duḥkhan duḥkhan tu nā]tmanaḥ

14. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 [⦿ Āyurvvedāstra-vedeṣu]
〈Column b〉 [vaidya-vīrair] (vv)[i](śāradaiḥ)
〈B4〉 〈Column a〉 [yo 'ghātayad rāṣṭra-rujo]
〈Column b〉 [rujārīn bheṣajā](yudhaiḥ)

15. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 [⦿sarvveṣām aparādhān ya]〈Column b〉[s]
[sarvvataḥ pariśodha](yan·)
〈B6〉 〈Column a〉 [yugāparādhe na rujā]〈Column b〉(m)
(apa)[rādhān vyaśodhayat·]

16. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 [⦿](sārogya)[śālaṁ pari](to)
〈Column b〉 (bhai)[ṣajya-sugataṁ vyadhāt·]
〈B8〉 〈Column a〉 [sārddhañ jinaurasābhyāṁ] (ya)〈Column b〉(s)
sadā-śānty(ai prajā-rujām·)

17. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 ⦿ (sa vyadhā)d ida(m) ārogya
〈Column b〉 -śālaṁ sa-sugatālayam[·]-
〈B10〉 〈Column a〉 [bhaiṣa](jya-su)gatañ ceha
〈Column b〉 dehāmvara-hṛd-indunā

18. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 ⦿ (so 'tiṣṭhipa)d imau cātra
〈Column b〉 rogiṇāṁ roga-ghātinau
〈B12〉 〈Column a〉 (śrīmantau sūryya-ca)ndrādi
〈Column b〉 (vairo)[cana-jinātma]jau

19. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 (⦿ c)ikit(syā A)tra catvāro
〈Column b〉 [varṇā dvau bhiṣajau ta]yoḥ
〈B14〉 〈Column a〉 [pumān e] (kaḥ) striyau [ca dve]
〈Column b〉 [Ekaśaḥ sthitidāyinaḥ]

20. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 (⦿) [ni](dhip)ālaḥ pu(m)ān e[ko]
〈Column b〉 [bheṣajānāṁ vibhāja]kaḥ
〈B16〉 〈Column a〉 (vrī)[hi-bheṣaja-kāṣṭhānāṁ]
〈Column b〉 [grāhakas tatpra](d)āyinaḥ

21. Anuṣṭubh

〈B17〉 〈Column a〉 (⦿ pāca)kau pattra[kārau dvau]
〈Column b〉 [de]vā(g)ā(ra)-vi(śo)dhakau

〈B18〉 〈Column a〉 (narau vāripra)[dau pattra]
〈Column b〉 [śalā]kākāṣṭhadāyi(nau)

22. Anuṣṭubh

〈B19〉 〈Column a〉 [⦿] dvau ca bhaiṣajya[pākaidha]
〈Column b〉 [jala](dhau) bh(e)ṣajapradā(ḥ)
〈B20〉 〈Column a〉 (Ā)rogyaśālarakṣā(ś) ca
〈Column b〉 pañca te paricārakāḥ

23. Anuṣṭubh

〈B21〉 〈Column a〉 [⦿ pi](ṇd)itā daśa (t)eṣān tu
〈Column b〉 sthitidā Ekaśaḥ pumān·
〈B22〉 〈Column a〉 (strī caikā) dve striyau vāri
〈Column b〉 tāva(bheṣajamardike)

24. Anuṣṭubh

〈B23〉 〈Column a〉 [⦿ dve tu] (vr)īhyavaghātinyau
〈Column b〉 (m)iśrās tāḥ paricāri(k)āḥ
〈B24〉 〈Column a〉 [catasra](s sthitidāyinyau)
〈Column b〉 [E](tā)sām eka[śaḥ striyau]

25. Anuṣṭubh

〈C1〉 〈Face C〉 〈Column a〉 ⦿ (te) [sarvve pi](ṇd)[i](tās sā)[rddhaṁ]
〈Column b〉 (sthitidai)r bhiṣagādayaḥ
〈C2〉 〈Column a〉 (caturvviṁśa)ti(r ākhyā)[tā]
〈Column b〉 (narā) ṣaḍviṁśatis str¡ī!〈i〉yaḥ

26. Anuṣṭubh

〈C3〉 〈Column a〉 (⦿ tandulā deva-pūjāṅśā)
〈Column b〉 Eka-droṇā dine dine
〈C4〉 〈Column a〉 (śeṣā yaj)[ñ]āḥ (pradātavyā)
〈Column b〉 rogibh(y)aḥ p(r)ati-vāsaram·

27. Anuṣṭubh

〈C5〉 〈Column a〉 ⦿ (grāhyan trivela)[m anva](pda)〈Column b〉n
(n)i(dhā)[nā]n (nr̥)pater idam·
〈C6〉 〈Column a〉 pratyekañ c(ai)t(ra)pū[r]ṇa(my)āṁ
śrā(ddh)e cā(py uttarāya)ṇe

28. Anuṣṭubh

〈C7〉 〈Column a〉 ⦿ sārddhadvi(vimvikā) [c](aikā)
〈Column b〉 gobhikṣā jālam a(mvaram·)
〈C8〉 〈Column a〉 [ra]ktānta-pārśva(m) ekañ ca
〈Column b〉 dhautām(va)ra-y(u)ga-dvaya(m·)

29. Anuṣṭubh

〈C9〉 〈Column a〉 (⦿pratyeka)n tripale (kṛṣṇ)ā
〈Column b〉 takke dve sik(thad)īpakaḥ
〈C10〉 〈Column a〉 (E)kas tripala(kaś cai)ka
〈Column b〉 palāś (ca)tvāra Ekaśaḥ

30. Anuṣṭubh

〈C11〉 〈Column a〉 ⦿ (madhu)-prastha-dvayaṁ grāhya〈Column b〉n tila-prastha-dvayan ta(thā)
〈C12〉 〈Column a〉 (kuduva)tra(yamā)nan tu
〈Column b〉 ghṛtaṁ proktam athau(ṣadham)·

31. Anuṣṭubh

〈C13〉 〈Column a〉 ⦿ (yav)ānī-(pippalī)-reṇu
〈Column b〉 pun(n)āgāḥ pāda Eka(śaḥ)
〈C14〉 〈Column a〉 ṣa(ṭ)vimāṣā (jā)ti(pha)le
〈Column b〉 dve karppūran tri-vimvakam(·)

32. Anuṣṭubh

〈C15〉 〈Column a〉 ⦿ kottha-jīrṇa-kṣāra-hiṅgu
〈Column b〉 pratyekan taccat(uṣṭa)yam(·)
〈C16〉 〈Column a〉 trimāṣaṁ (śa)rkkarāyās t(u)
〈Column b〉 palam ekaṁ sapāda(kam·)

33. Anuṣṭubh

〈C17〉 〈Column a〉 ⦿ trayas satt(v)āḥ (jalāca)rāḥ
〈Column b〉 da(ṅdaṅ)sākhyā Ath(aikaśaḥ)
〈C18〉 〈Column a〉 śrīvāsañ candana(n dh)ānyaṁ
〈Column b〉 śata-pu(ṣ)pan tripādakam(·)

34. Anuṣṭubh

〈C19〉 〈Column a〉 (⦿) Elānāgara-karkola
〈Column b〉 maricaṁ ku¡d!〈ḍ〉u(va)ṁ smṛ(tam·)

〈C20〉 〈Column a〉 E(kaikaṁ) te dviku¡d!〈ḍ〉uve
〈Column b〉 dve pracīvala-śarṣape

35. Anuṣṭubh

〈C21〉 〈Column a〉 (◉) tva(g eka)muṣṭir dārvy ekā
〈Column b〉 pathyā viṁśatir aṣṭa (ca)
〈C22〉 〈Column a〉 kandāṅ-(ha)rlāy-janlyaṅ dāru
〈Column b〉 c[cha]vyaṁ syād ekaśaḥ palam·

36. Anuṣṭubh

〈C23〉 〈Column a〉 ◉ tri[pādako m]i(ttrade)[vo]
〈Column b〉 grāh(yo dv)i[ku](du)vaṁ madhu
〈C24〉 〈Column a〉 (tāvān) [gu](dd)o 'tha (sau)v(īraṁ)
〈Column b〉 sa(p)ādaṁ ku¡d!〈ḍ〉uvatrayam·

37. Anuṣṭubh

〈D1〉 〈Face D〉 〈Column a〉 [◉] (dvau) yā(jak)au tad(gaṇa)ka〈Column b〉(ś)
(cai)kas te (dha)rm(madhāriṇaḥ)
〈D2〉 〈Column a〉 (trayo)niy(o)jyāś (ś)rīrā(ja)
〈Column b〉 (vihārādhyāpakena ca)

38. Anuṣṭubh

〈D3〉 〈Column a〉 [◉] (pratya)¡p!〈b〉(da)n daśa-(ha)s(t)ānā〈Column b〉n
deyan teṣu yu(ga)-tra(yam·)
〈D4〉 〈Column a〉 [vāsa](sān) nava-[ha](stānāṁ)
〈Column b〉 yu(gm)āni (dvā-daśaika)śaḥ

39. Anuṣṭubh

〈D5〉 〈Column a〉 [◉] (pratye)kan nava-(khāryyaś ca)
〈Column b〉 (ta)¡n!〈ṇ〉(d)ulānān ta(thaikaśaḥ)
〈D6〉 〈Column a〉 [s](ārddhaika)-kaṭṭi(kaṁ pātra)
〈Column b〉 tritayan trāpu(ṣa)ṁ smṛta(m·)

40. Upajāti

〈D7〉 〈Column a〉 [◉ vada](nya-vṛṇ)¡d!〈ḍ〉(āgrasaro 'pi rājā)
〈Column b〉 p(rajārtha)-cintā-janitā(rthi-bh)āvaḥ
〈D8〉 〈Column a〉 [bh](ūyo 'py as)au yāca(ta Ity aja)sraṁ
〈Column b〉 praditsataḥ (kamvuja-rājasi)ṁ(hā)[n·]

41. Upajāti

〈D9〉 〈Column a〉 [⦿ kṛtaṁ] (ma)yaitat sukṛtaṁ bha(vadbhi)〈Column b〉(s)
saṁ(rakṣaṇīyaṁ bhavadīyam eta)[t·]
〈D10〉 〈Column a〉 [pu](ṇ)ya(s)ya kartuḥ (phala-bhāk prakṛṣṭaṁ)
〈Column b〉 (saṁrakṣitety uktam ida)ṁ (hi vṛddhaiḥ)

42. Upajāti

〈D11〉 〈Column a〉 (⦿ yo rājadh)ānyān nihitaḥ (prabhutve)
〈Column b〉 (man)trī sa E(vā)tra ni(yojanīyaḥ)
〈D12〉 〈Column a〉 (na preṣitavyā Iha karmma-k)ārāḥ
〈Column b〉 (karā)di-(dāneṣu na cānya-kāryye)

43. Upajāti

〈D13〉 〈Column a〉 (⦿ praty-agra)doṣā (Ap)i (deh)inas te
〈Column b〉 na daṇ¡dd!〈ḍ〉anī(yā) I(ha ye pravi)[ṣṭāḥ]
〈D14〉 〈Column a〉 (te daṇ)¡dd!〈ḍ〉(a)nīyās tu na marṣaṇī(yā)
〈Column b〉 (ye prāṇi-hiṁ)sā(niratā Ihasthāḥ)

44. Upajāti

〈D15〉 〈Column a〉 (⦿ jagad-dhi)tāt(yartha-tṛṣa)s sa rājā
〈Column b〉 punar vabhāṣe praṇidhāna(m) e(etat)[·]
〈D16〉 〈Column a〉 bhavāvdhi-magnāñ janatāṁ samastā〈Column b〉m
uttārayeyaṁ sukṛtena tena

45. Upajāti

〈D17〉 〈Column a〉 ⦿ ye kamvujendrā〈ḥ〉 kuśalā(nura)ktā
〈Column b〉 (Imāṁ) pratiṣṭhāṁ mama rakṣitāraḥ
〈D18〉 〈Column a〉 te sān(va)yāntaḥ-pura-mantri-mittrā
〈Column b〉 nirāmayaṁ mokṣa-puraṁ la(bheran·)

46. Sragdharā

〈D19〉 (⦿ nānā-divyā)[ṅganābhi](r v)[v]i[ra](cita-ratibhir bhū)[ri]-(divyopabhogai)r
〈D20〉 d(īvye)yur divyadehā divi ditidanujāṁs tejasā tejayanta(ḥ)
〈D21〉 [dārḍhyan nītvā samantā](d a)calita(m a)ni¡s!〈ś〉aṁ rakṣayā svaḥpra(yāṇe)
〈D22〉 [ye niśrenīkariṣyanty aku](śaladalanaṁ puṇyam etan madīyam·)

Commentary

Restitutions are mainly based on the almost identical inscription K. 912.

Bibliography

Edited preliminarily by Kunthea Chhom from the estampages EFEO 430.